

BERICHTE UND URKUNDEN

VÖLKERRECHT

Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte vom 18. September 1959*)

Rules of Court of the European Court of Human Rights

The European Court of Human
Rights,

Having regard to the Convention for
the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms, and Protocol;
Makes the present Rules:

Rule 1 (Definitions)

For the purposes of these Rules:

(a) the term "Convention" means
the Convention for the Protection of
Human Rights and Fundamental Free-
doms, and Protocol;

Règlement de la Cour européenne des Droits de l'Homme

La Cour européenne des Droits de
l'Homme,

Vu la Convention de sauvegarde des
Droits de l'Homme et des Libertés fon-
damentales et son Protocole addition-
nel;

Arrête le présent Règlement:

Art. 1 (Définitions)

Aux fins d'application du présent
Règlement:

a) Le terme «Convention» désigne la
Convention de sauvegarde des Droits de
l'Homme et des Libertés fondamentales
et son Protocole additionnel;

[Übersetzung]

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte erläßt, im Hinblick auf die
Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und deren Zu-
satzprotokoll, die nachstehende Verfahrensordnung:

Art. 1 (Begriffsbestimmungen). Für die Zwecke dieser Verfahrensordnung be-
deutet:

a) »Konvention« die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grund-
freiheiten und deren Zusatzprotokoll;

*) Englischer und französischer Text nach der amtlichen Ausgabe: Council of Europe,
Human Rights Directorate – Conseil de l'Europe, Direction des Droits de l'Homme – Rules
of Court of the European Court of Human Rights – Règlement de la Cour européenne des
Droits de l'Homme – Strasbourg Février 1960; auch die eingeklammerten Artikelüberschrif-
ten sind in der amtlichen Ausgabe enthalten. Beigegeben ist die auf dem Entwurf des In-
stituts beruhende deutsche amtliche Übersetzung.

(b) the expression "plenary Court" means the European Court of Human Rights sitting in plenary session;

(c) the term "Chamber" means any Chamber constituted in pursuance of Article 43 of the Convention;

(d) the term "Court" means either the plenary Court or the Chambers;

(e) the expression "*ad hoc* judge" means any person, other than an elected judge, chosen by a Contracting Party in pursuance of Article 43 of the Convention to sit as a member of a Chamber;

(f) the term "judge" or "judges" means the judges elected by the Consultative Assembly of the Council of Europe or *ad hoc* judges;

(g) the term "Parties" means these Contracting Parties which are the Applicant and Respondent Parties;

(h) the term "Commission" means the European Commission of Human Rights;

(i) the expression "delegates of the Commission" means the member or members of the Commission delegated by it to take part in the consideration of a case before the Court;

b) l'expression «Cour plénière» désigne la Cour européenne des Droits de l'Homme siégeant en assemblée plénière;

c) le terme «Chambre» désigne toute chambre constituée en vertu de l'article 43 de la Convention;

d) le terme «Cour» désigne indifféremment la Cour plénière et les Chambres;

e) l'expression «juge *ad hoc*» désigne toute personne, autre qu'un juge élu, choisie par une Partie Contractante, en vertu de l'article 43 de la Convention, pour faire partie d'une Chambre;

f) le terme «juge» ou «juges» désigne indifféremment les juges élus par l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe et les juges *ad hoc*;

g) le terme «Parties» désigne les Parties Contractantes demanderesse ou défenderesse;

h) le terme «Commission» désigne la Commission européenne des Droits de l'Homme;

i) l'expression «délégués de la Commission» vise le ou les membres de la Commission désignés par celle-ci pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour;

[Übersetzung]

b) »Plenum« den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Plenarsitzung;

c) »Kammer« jede nach Maßgabe des Artikels 43 der Konvention gebildete Kammer;

d) »Gerichtshof« das Plenum wie die Kammern;

e) »Richter *ad hoc*« jede Person, die nicht gewählter Richter ist und die von einer Vertragspartei nach Artikel 43 der Konvention zum Mitglied einer Kammer berufen wird;

f) »Richter« die von der Beratenden Versammlung des Europarates gewählten Richter sowie die Richter *ad hoc*;

g) »Parteien« die klagenden oder beklagten Vertragsparteien;

h) »Kommission« die Europäische Kommission für Menschenrechte;

i) »Vertreter der Kommission« jedes Mitglied der Kommission, das von dieser

(j) the expression "report of the Commission" means the report provided for in Article 31 of the Convention;

(k) the expression "Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe.

j) l'expression «rapport de la Commission» désigne le rapport prévu à l'article 31 de la Convention;

k) l'expression «Comité des Ministres» désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

TITLE I
Organisation and Working
of the Court

CHAPTER I
Judges

Rule 2 (Calculation of term of office)

1. The duration of the term of office of an elected judge shall be calculated as from his election. However, when a judge is re-elected on the expiry of his term of office or is elected to replace a judge whose term of office has expired or is about to expire, the duration of his term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.

2. In accordance with Article 40, paragraph 3, of the Convention, a judge

TITRE I
De l'organisation et du fonc-
tionnement de la Cour

CHAPITRE I
Des Juges

Art. 2 (Calcul de la durée du mandat)

1. La durée du mandat d'un juge élu est comptée à partir de l'élection. Toutefois, si un juge est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un juge dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.

2. Conformément à l'article 40 § 3 de la Convention, le juge élu en rempla-

[Übersetzung]

dazu bestimmt ist, an der Prüfung einer Rechtssache durch den Gerichtshof teilzunehmen;

j) »Bericht der Kommission« den in Artikel 31 der Konvention vorgesehenen Bericht;

k) »Ministerkomitee« das Ministerkomitee des Europarates.

TITEL I: *Organisation und Arbeitsweise des Gerichtshofes*

KAPITEL I: *Die Richter*

Art. 2 (Berechnung der Amtszeit). 1. Die Amtszeit eines gewählten Richters wird von seiner Wahl an gerechnet. Wird jedoch ein Richter nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird er an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit abläuft oder abgelaufen ist, so wird seine Amtszeit vom Ablauf der vorangegangenen Amtszeit an gerechnet.

2. Wird ein Richter an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit noch nicht

elected to replace a judge whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

3. In accordance with Article 40, paragraph 4, of the Convention, elected judges shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with any case, or any part of a case, or any particular point, in connection with which hearings have begun before them.

Rule 3 (Oath or solemn declaration)

1. Before taking up his duties, each elected judge shall, at the first sitting of the Court at which he is present after his election, take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear”, or “I solemnly declare” – “that I will exercise my functions as a judge honourably, independently and impartially and that I will keep secret all deliberations”.

2. This act shall be recorded in minutes.

cement d'un juge dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Conformément à l'article 40 § 4 de la Convention, les juges élus restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître d'une affaire ou d'une partie d'une affaire ou d'un incident si la procédure orale y relative a commencé devant eux.

Art. 3 (Serment ou déclaration solennelle)

1. Avant d'entrer en fonctions, tout juge élu doit, à la première séance de la Cour à laquelle il assiste après son élection, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» – ou «Je déclare solennellement» – «que j'exercerai mes fonctions de juge avec honneur, indépendance et impartialité, et que j'observerai le secret des délibérations».

2. Il en est dressé procès-verbal.

[Übersetzung]

abgelaufen ist, so übt er sein Amt nach Artikel 40 Absatz 3 der Konvention für den Rest der Amtszeit seines Vorgängers aus.

3. Nach Artikel 40 Absatz 4 der Konvention bleiben die gewählten Richter bis zu ihrer Ablösung im Amt. Nach der Ablösung setzen sie ihre richterliche Tätigkeit in einer Rechtssache, einem Teil einer Rechtssache oder einer Einzelfrage fort, deren mündliche Verhandlung vor ihnen begonnen hat.

Art. 3 (Eid oder feierliche Erklärung). 1. Jeder gewählte Richter hat vor Aufnahme seiner Tätigkeit, in der ersten Sitzung des Gerichtshofes, an der er nach seiner Wahl teilnimmt, folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

»Ich schwöre« – oder »Ich erkläre feierlich« – daß ich mein Amt als Richter ehrenhaft, unabhängig und unparteiisch ausüben und das Beratungsgeheimnis wahren werde.«

2. Hierüber ist ein Protokoll aufzunehmen.

Rule 4 (Obstacle to the exercise of the functions of judge)

A judge may not exercise his functions while he is a member of a Government or while he holds a post or exercises a profession which is likely to affect confidence in his independence.

In case of need the Court shall decide.

Rule 5 (Precedence)

1. Elected judges shall take precedence after the President and the Vice-President according to their seniority in office; in the event of re-election, even if it is not an immediate re-election, the length of time during which they previously exercised their functions shall be taken into account.

2. Elected judges having the same seniority in office shall take precedence according to age.

3. *Ad hoc* judges shall take precedence after the elected judges according to age.

Rule 6 (Resignation)

Resignation of a judge shall be notified to the President who shall transmit

Art. 4**(Obstacle à l'exercice des fonctions de juge)**

Un juge ne peut exercer ses fonctions aussi longtemps qu'il est membre d'un gouvernement ou qu'il occupe un poste ou exerce une profession susceptibles d'affecter la confiance en son indépendance. En cas de besoin, la Cour décide.

Art. 5 (Préséance)

1. Les juges élus prennent rang après le Président et le Vice-Président, suivant leur ancienneté; en cas de réélection même non immédiate, il est tenu compte de la durée des fonctions antérieures.

2. Les juges élus ayant la même ancienneté prennent rang suivant leur âge.

3. Les juges *ad hoc* prennent rang suivant leur âge, après les juges élus.

Art. 6 (Démission)

La démission d'un juge est adressée au Président qui la transmet au Secré-

[Übersetzung]

Art. 4 (Hindernis für die Ausübung des Richteramts). Ein Richter kann sein Amt nicht ausüben, solange er Mitglied einer Regierung ist oder eine Stellung bekleidet oder einen Beruf ausübt, die geeignet sind, das Vertrauen in seine Unabhängigkeit zu beeinträchtigen. Falls erforderlich, entscheidet der Gerichtshof.

Art. 5 (Rangordnung). 1. Die gewählten Richter folgen im Rang dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Dienstalter. Im Falle der Wiederwahl, auch wenn diese nicht unmittelbar erfolgt, wird die Dauer der früheren Amtsausübung berücksichtigt.

2. Der Rang der gewählten Richter mit gleichem Dienstalter richtet sich nach ihrem Lebensalter.

3. Die Richter *ad hoc* folgen im Rang den gewählten Richtern; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Lebensalter.

Art. 6 (Rücktritt). Die Rücktrittserklärung eines Richters wird an den Präsi-

it to the Secretary-General of the Council of Europe. Subject to the provisions of Rule 2, paragraph 3, resignation shall constitute vacation of office.

taire Général du Conseil de l'Europe. Sous réserve de l'application de l'article 2 § 3 du présent Règlement, la démission emporte vacance de siège.

CHAPTER II

Presidency of the Plenary Court

Rule 7 (Election of the President and Vice-President)

1. The President and Vice-President of the Court shall, in accordance with Article 41 of the Convention, be elected for a period of three years, provided that such period shall not exceed the duration of their term of office as judges. They may be re-elected.

2. The plenary Court shall elect the President and Vice-President following the entry into office of the judges elected at periodical elections of part of the Court in accordance with Article 40, § 1, of the Convention. The President and Vice-President shall continue to exercise their functions until the election of their respective successors.

CHAPITRE II

De la présidence de la Cour plénière

Art. 7 (Election du Président et du Vice-Président)

1. Conformément à l'article 41 de la Convention, le Président et le Vice-Président de la Cour sont élus pour une durée de trois ans, sans que celle-ci puisse excéder la durée de leur mandat de juge. Ils sont rééligibles.

2. La Cour plénière procède à l'élection du Président et du Vice-Président après l'entrée en fonctions des juges élus lors d'un renouvellement partiel effectué conformément à l'article 40 § 1 de la Convention. Le Président et le Vice-Président continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leur successeur respectif.

[Übersetzung]

ten gerichtet, der sie an den Generalsekretär des Europarates weiterleitet. Durch den Rücktritt wird der Sitz des Richters, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 2 Absatz 3 der Verfahrensordnung, frei.

KAPITEL II: *Der Präsident des Gerichtshofes*

Art. 7 (Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten). 1. Nach Artikel 41 der Konvention werden der Präsident und der Vizepräsident für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt, die sich jedoch nicht über ihre Amtszeit als Richter hinaus erstrecken kann. Ihre Wiederwahl ist zulässig.

2. Das Plenum wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten, wenn diejenigen Richter ihre Tätigkeit aufgenommen haben, die anlässlich einer nach Artikel 40 Absatz 1 der Konvention erfolgten teilweisen Neubesetzung des Gerichtshofes gewählt wurden. Der Präsident und der Vizepräsident führen ihre Geschäfte bis zur Wahl ihres Nachfolgers weiter.

3. If the President or Vice-President ceases to be a member of the Court or resigns his office before its normal expiry, the plenary Court shall elect a successor for the remainder of the term of that office.

4. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no judge receives an absolute majority, a ballot shall take place between the two judges who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the judge having precedence in accordance with Rule 5.

Rule 8 (Functions of the President)

The President shall direct the work and administration of the Court; he shall preside at plenary sessions.

Rule 9 (Functions of the Vice-President)

The Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to carry out his functions or if the office of the President is vacant.

3. Si le Président ou le Vice-Président cessent de faire partie de la Cour, ou résignent leurs fonctions avant le terme normal de celles-ci, la Cour plénière élit un successeur pour la période restant à courir.

4. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun juge ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux juges ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au juge qui a préséance aux termes de l'article 5.

Art. 8 (Fonctions du Président)

Le Président dirige les travaux et les services de la Cour; il préside les séances plénières de celle-ci.

Art. 9 (Fonctions du Vice-Président)

Le Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacances de la présidence.

[Übersetzung]

3. Scheidet der Präsident oder der Vizepräsident aus dem Gerichtshof aus oder tritt er vor Ablauf der normalen Amtszeit von seinem Amt zurück, so wählt das Plenum für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.

4. Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Richter die absolute Mehrheit, so findet zwischen den zwei Richtern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem nach Artikel 5 rangälteren Richter der Vorzug gegeben.

Art. 8 (Aufgaben des Präsidenten). Der Präsident leitet die Arbeit des Gerichtshofes und dessen Verwaltung; er hat den Vorsitz in den Plenarsitzungen des Gerichtshofes.

Art. 9 (Aufgaben des Vizepräsidenten). Der Vizepräsident tritt an die Stelle des Präsidenten, wenn dieser an der Ausübung seiner Amtspflichten verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist.

Ruhe 10 (Replacement of the President and Vice-President)

If the President and Vice-President are at the same time unable to carry out their functions or if their offices are at the same time vacant, the office of President shall be assumed by another elected judge in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

Art. 10 (Remplacement du Président et du Vice-Président)

En cas d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président, ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est assumée par un autre juge élu, selon l'ordre de préséance établi à l'article 5 du présent Règlement.

CHAPTER III*The Registry***Rule 11 (Election of the Registrar)**

1. The Court shall elect its Registrar after the President has in this respect obtained the opinion of the Secretary-General of the Council of Europe. The candidates must possess the legal knowledge and the experience necessary to carry out the duties of the post and must have an adequate working knowledge of the two official languages of the Court.

2. The Registrar shall be elected for a term of seven years. He may be re-elected.

CHAPITRE III*Du Greffe***Art. 11 (Election du Greffier)**

1. La Cour élit son Greffier après que le Président a pris à ce sujet l'avis du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les candidats doivent posséder les connaissances juridiques et l'expérience requises pour l'exercice de ces fonctions et avoir une pratique suffisante des deux langues officielles de la Cour.

2. Le Greffier est élu pour une période de sept ans. Il est rééligible.

[Übersetzung]

Art. 10 (Vertretung des Präsidenten und des Vizepräsidenten). Sind der Präsident und der Vizepräsident gleichzeitig an der Ausübung ihrer Amtspflichten verhindert oder sind beide Ämter gleichzeitig unbesetzt, so werden die Amtspflichten des Präsidenten von einem anderen gewählten Richter entsprechend der in Artikel 5 der Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung übernommen.

KAPITEL III: Die Kanzlei

Art. 11 (Wahl des Kanzlers). 1. Der Gerichtshof wählt seinen Kanzler, nachdem der Präsident den Generalsekretär des Europarates hierzu gehört hat. Die Bewerber müssen über die juristischen Kenntnisse und die Erfahrung verfügen, die zur Ausübung dieser Tätigkeit erforderlich sind, und müssen die zwei Amtssprachen des Gerichtshofes hinreichend beherrschen.

2. Der Kanzler wird für eine Amtszeit von 7 Jahren gewählt. Seine Wiederwahl ist zulässig.

3. The elections referred to in this Rule, shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no candidate receives an absolute majority, a ballot shall take place between the two candidates who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the oldest candidate.

4. Before taking up his duties, the Registrar shall take the following oath or make the following solemn declaration before the Court or, if the Court is not in session, before the President:

“I swear”, or “I solemnly declare” – “that I will exercise loyally, discreetly and conscientiously the functions conferred upon me as Registrar of the European Court of Human Rights”.

Rule 12 (Election of the Deputy Registrar)

1. The Court shall also elect a Deputy Registrar according to the conditions and in the manner and for the term prescribed in Rule 11.

3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au candidat le plus âgé.

4. Avant d'entrer en fonctions, le Greffier doit, devant la Cour ou, si la Cour n'est pas en session, devant le Président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» – ou «Je déclare solennellement» – «que j'exercerai en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de Greffier de la Cour européenne des Droits de l'Homme».

Art. 12 (Election du Greffier adjoint)

1. La Cour élit également un Greffier adjoint dans les conditions, de la manière et pour la durée définies à l'article 11 du présent Règlement.

[Übersetzung]

3. Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Bewerber die absolute Mehrheit, so findet zwischen den beiden Bewerbern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem älteren Bewerber der Vorzug gegeben.

4. Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der Kanzler vor dem Gerichtshof oder, wenn der Gerichtshof nicht tagt, vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

»Ich schwöre« – oder »Ich erkläre feierlich« – »daß ich meine Aufgaben als Kanzler des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte mit größter Pflichttreue, Verschwiegenheit und Gewissenhaftigkeit erfüllen werde.«

Art. 12 (Wahl des stellvertretenden Kanzlers). 1. Der Gerichtshof wählt außerdem einen stellvertretenden Kanzler unter den Voraussetzungen, nach dem Ver-

2. Before taking up his duties, the Deputy Registrar shall take an oath or make a solemn declaration before the Court, or, if the Court is not in session, before the President, in similar terms to that prescribed in respect of the Registrar.

2. Avant d'entrer en fonctions, le Greffier adjoint doit, devant la Cour ou, si la Cour n'est pas en session, devant le Président, prêter un serment ou faire une déclaration semblables à ce qui est prévu pour le Greffier.

Rule 13 (Other officials of the Registry)

The President shall request the Secretary-General of the Council of Europe to provide the Court with the necessary staff, equipment and facilities.

Art. 13 (Autres agents du Greffe)

Le Président demande au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de mettre à la disposition de la Cour le personnel et les moyens matériels nécessaires.

Rule 14 (Duties of the Registrar)

1. The Registrar shall be the channel for all communications and notifications made by, or addressed to, the Court.

Art. 14 (Fonctions du Greffe)

1. Le Greffier sert d'intermédiaire pour les communications et notifications émanant de la Cour ou adressées à celle-ci.

2. The Registrar shall ensure that the dates of despatch and receipt of any communication or notification may be easily verified. Communications or notifications addressed to the agents of the

2. Le Greffier veille à ce que les dates d'expédition et de réception de toute communication ou notification puissent être facilement contrôlées. Les communications et notifications adressées aux

[Übersetzung]

fahren und für die Amtszeit, die in Artikel 11 der Verfahrensordnung vorgeschrieben sind.

2. Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der stellvertretende Kanzler vor dem Gerichtshof oder, wenn der Gerichtshof nicht tagt, vor dem Präsidenten entsprechend den für den Kanzler geltenden Vorschriften einen Eid abzulegen oder eine feierliche Erklärung abzugeben.

Art. 13 (Andere Bedienstete der Kanzlei). Der Präsident ersucht den Generalsekretär des Europarates, dem Gerichtshof das notwendige Personal und die notwendigen sachlichen Mittel zur Verfügung zu stellen.

Art. 14 (Aufgaben der Kanzlei). 1. Der beim Gerichtshof aus- und eingehende Schriftverkehr und die Zustellungen gehen über den Kanzler.

2. Der Kanzler hat dafür zu sorgen, daß der Tag der Absendung und des Eingangs aller Mitteilungen und Zustellungen leicht nachgeprüft werden kann. Mitteilungen und Zustellungen, die an die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder an die Vertreter der Kommission gerichtet sind, gelten als an die Parteien oder an die Kommission selbst gerichtet. Auf jedem beim Kanzler eingehenden Schriftstück

Parties or to the delegates of the Commission shall be considered as having been addressed to the Parties themselves or the Commission itself. The date of receipt shall be noted on each document received by the Registrar who shall transmit to the sender a receipt bearing this date and the number under which the document has been registered.

3. The Registrar shall, subject to the discretion attaching to his duties, reply to all requests for information concerning the work of the Court, in particular, from the Press. He shall announce the date and time fixed for the hearings in open Court.

4. General instructions drawn up by the Registrar and sanctioned by the President shall provide for the working of the Registry.

agents des Parties ou aux délégués de la Commission sont considérées comme ayant été adressées aux Parties ou à la Commission elles-mêmes. La date de réception est notée sur tout document parvenant au Greffier, qui délivre à l'expéditeur un reçu indiquant la date de réception et le numéro d'enregistrement du document.

3. Le Greffier, dans les limites de la discrétion attachée à ses fonctions, répond aux demandes de renseignements concernant l'activité de la Cour, notamment à celles de la presse. Il annonce la date et l'heure fixées pour les audiences publiques.

4. Des instructions générales préparées par le Greffier et arrêtées par le Président règlent le fonctionnement du Greffe.

CHAPTER IV

The Working of the Court

Rule 15 (Seat of the Court)

The seat of the European Court of Human Rights shall be at the seat of

CHAPITRE IV

Du fonctionnement de la Cour

Art. 15 (Siège de la Cour)

Le siège de la Cour européenne des Droits de l'Homme est fixé à Strasbourg,

[Übersetzung]

wird der Eingangstag vermerkt. Der Kanzler erteilt dem Absender eine Empfangsbestätigung, die das Eingangsdatum und die Registernummer des Schriftstücks enthält.

3. Soweit es mit der ihm durch sein Amt auferlegten Schweigepflicht vereinbar ist, erteilt der Kanzler Auskünfte auf Anfragen, insbesondere der Presse, welche die Tätigkeit des Gerichtshofes betreffen. Er gibt Tag und Stunde der öffentlichen Sitzungen bekannt.

4. Allgemeine Anweisungen, die der Kanzler vorbereitet und der Präsident erläßt, regeln den Geschäftsgang der Kanzlei.

KAPITEL IV: *Die Arbeitsweise des Gerichtshofes*

Art. 15 (Sitz des Gerichtshofes). Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat seinen Sitz in Straßburg, dem Sitz des Europarates. Der Gerichtshof kann

the Council of Europe at Strasbourg. The Court may, however, if it considers it expedient, exercise its functions in any territories to which the Convention applies.

Rule 16 (Sessions of the plenary Court)

The plenary sessions of the Court shall be convened by the President and the Court shall be so convened at least once annually.

Rule 17 (Quorum)

1. The quorum of the plenary Court shall be nine of the elected judges.

2. If there is no quorum, the President shall adjourn the sitting.

Rule 18 (Public character of the hearings)

The hearings shall be public, unless the Court shall in exceptional circumstances decide otherwise.

Rule 19 (Deliberations)

1. The Court shall deliberate in private. Its deliberations shall be and shall remain secret.

siège du Conseil de l'Europe. La Cour peut toutefois, lorsqu'elle le juge utile, exercer ses fonctions sur tout territoire auquel la Convention s'applique.

Art. 16 (Sessions de la Cour plénière)

La Cour se réunit en session plénière sur convocation de son Président et au moins une fois l'an.

Art. 17 (Quorum)

1. Le quorum de neuf juges élus est exigé pour le fonctionnement de la Cour plénière.

2. Si le quorum n'est pas atteint, le Président ajourne la séance.

Art. 18 (Publicité des audiences)

L'audience est publique, à moins que la Cour n'en décide autrement en raison de circonstances exceptionnelles.

Art. 19 (Délibérations)

1. La Cour délibère en Chambre du Conseil. Ses délibérations sont et restent secrètes.

[Übersetzung]

jedoch, wenn er es für zweckmäßig hält, seine Tätigkeit auf jedem Gebiet ausüben, in dem die Konvention Anwendung findet.

Art. 16 (Sitzungen des Plenums). Zu Plenarsitzungen wird der Gerichtshof, mindestens einmal im Jahr, von dem Präsidenten einberufen.

Art. 17 (Quorum). 1. Das Plenum ist beschlußfähig, wenn mindestens neun gewählte Richter anwesend sind.

2. Wird die zur Beschlußfähigkeit erforderliche Zahl von Richtern nicht erreicht, so vertagt der Präsident die Sitzung.

Art. 18 (Öffentlichkeit der Verhandlungen). Die Verhandlung ist öffentlich, wenn nicht der Gerichtshof auf Grund besonderer Umstände etwas anderes beschließt.

Art. 19 (Beratungen). 1. Der Gerichtshof berät in nicht öffentlicher Sitzung. Seine Beratungen sind und bleiben geheim.

2. Only the judges shall take part in the deliberations. The Registrar or his substitute shall be present. No other person may be admitted except by special decision of the Court.

3. Each judge present at such deliberations shall state his opinion and the reasons therefor.

4. Any question which is to be voted upon shall be formulated in precise terms in the two official languages and the text shall, if a judge so requests, be distributed before the vote is taken.

5. The minutes of the private sittings of the Court for deliberations shall be secret; they shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and any statements expressly made for insertion in the minutes.

2. Seuls les juges prennent part aux délibérations. Le Greffier ou son remplaçant sont présents dans la Chambre du Conseil. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour.

3. Chacun des juges présents à la délibération exprime son opinion motivée.

4. Toute question devant être mise aux voix est formulée en termes précis dans les deux langues officielles et, si un juge le demande, le texte en est distribué avant le vote.

5. Les procès-verbaux des séances en Chambre du Conseil consacrées aux délibérés sont secrets; ils se bornent à mentionner l'objet des débats, le vote et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

Rule 20 (Majority required)

1. The decisions of the Court shall be taken by the majority of judges present.

Art. 20 (Majorité requise)

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

[Übersetzung]

2. Nur die Richter nehmen an den Beratungen teil. Der Kanzler oder sein Stellvertreter sind bei den Beratungen zugegen. Die Zulassung anderer Personen bedarf einer besonderen Entscheidung des Gerichtshofes.

3. Jeder an der Beratung beteiligte Richter trägt seine Ansicht vor und begründet sie.

4. Jede Frage, über die abgestimmt werden muß, wird zuvor in den zwei Amtssprachen genau formuliert; auf Verlangen eines Richters wird der Wortlaut vor der Abstimmung verteilt.

5. Die Protokolle über die der Beratung dienenden nicht öffentlichen Sitzungen sind geheim. Sie enthalten nur den Gegenstand der Aussprachen, das Abstimmungsergebnis, die Namen der für oder gegen einen Vorschlag stimmenden Richter sowie die ausdrücklich zur Aufnahme in das Protokoll bestimmten Erklärungen.

Art. 20 (Erforderliche Mehrheit). 1. Die Entscheidungen des Gerichtshofes werden von den anwesenden Richtern mit Stimmenmehrheit getroffen.

2. The votes shall be cast in the inverse order to the order of precedence provided for in Rule 5.

3. If the voting is equal, the President shall have a second and casting vote.

2. Les votes sont émis dans l'ordre inverse de celui établi à l'article 5 du présent Règlement.

3. En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

CHAPTER V
The Chambers

CHAPITRE V
Des Chambres

Rule 21 (Composition of the Court when constituted in a Chamber)

Art. 21 (Composition de la Cour lorsqu'elle se constitue en Chambre)

1. When a case is brought before the Court either by the Commission or by a Contracting Party having the right to do so under Article 48 of the Convention, the Court shall be constituted in a Chamber of seven judges. The judge or judges who have the nationality of the State or States which are Parties to the case shall, in accordance with Article 43 of the Convention, sit as *ex officio* members of this Chamber. The names of the other judges shall be chosen by lot.

1. Lorsque la Cour est saisie d'une affaire soit par la Commission, soit par une Partie Contractante à ce habilitée suivant l'article 48 de la Convention, elle se constitue en Chambre de sept juges. Font partie de plein droit de cette Chambre, conformément à l'article 43 de la Convention, le ou les juges ayant la nationalité de l'État ou des États Parties au procès; les noms des autres juges sont tirés au sort.

2. The Registrar shall invite any Contracting Party which appears to have the right, under Article 48 of the Convention, to bring a case before the

2. Le Greffier invite toute Partie Contractante qui paraît qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour et qui n'a pas usé de

[Übersetzung]

2. Die Richter stimmen in der umgekehrten Reihenfolge der in Artikel 5 der Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung ab.

3. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

KAPITEL V: *Die Kammern*

Art. 21 (Zusammensetzung des als Kammer tagenden Gerichtshofes). 1. Macht die Kommission oder eine nach Artikel 48 der Konvention dazu befugte Vertragspartei eine Sache beim Gerichtshof anhängig, so konstituiert sich der Gerichtshof in der Form einer Kammer von sieben Richtern. Dieser Kammer gehören nach Artikel 43 der Konvention von Amts wegen der oder die Richter an, welche die Nationalität des Staates oder der Staaten besitzen, die als Partei am Prozeß beteiligt sind. Die Namen der übrigen Richter werden durch das Los bestimmt.

2. Der Kanzler fordert alle Vertragsparteien, die nach Artikel 48 der Konvention befugt erscheinen, den Gerichtshof anzurufen, und die von dieser Möglichkeit

Court and which has not availed itself of that right, to inform him within thirty days whether it wishes to appear as a Party to the case of which the Court has been seized and, if so, to supply him with the name and address of its agent.

3. As soon as the above-mentioned information has been obtained or the said period has expired, the President of the Court shall, in the presence of the Registrar, choose by lot the names of the judges called upon to complete the Chamber.

4. In the case of doubt or dispute as to whether a Contracting Party has the right under Article 48 of the Convention to bring a case before the Court, the President shall submit that question to the plenary Court for decision.

5. If the President of the Court finds that a new case concerns the same Party or Parties as another case already before a Chamber and that it relates, wholly or in part, to the same Article or Articles of the Convention, he may refer the new case to the same Chamber.

cette faculté, à lui faire savoir dans les trente jours si elle désire comparaître comme Partie au procès dont la Cour est saisie et, dans l'affirmative, à lui indiquer les nom et adresse de son agent.

3. Sitôt les renseignements susvisés recueillis ou à l'expiration dudit délai, le Président de la Cour procède en présence du Greffier au tirage au sort des noms des juges appelés à compléter la Chambre.

4. En cas de doute ou de contestation sur le point de savoir si une Partie Contractante est qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour, le Président soumet la question pour décision à la Cour plénière.

5. Si le Président de la Cour constate qu'une affaire nouvelle intéresse la ou les mêmes Parties qu'une autre affaire pendante devant une Chambre et concerne en tout ou partie le ou les mêmes articles de la Convention, il peut porter l'affaire nouvelle devant la Chambre déjà constituée.

[Übersetzung]

keinen Gebrauch gemacht haben, auf, ihm innerhalb von 30 Tagen mitzuteilen, ob sie in dem beim Gerichtshof anhängigen Prozeß als Partei auftreten wollen, und ihm in diesem Falle Name und Anschrift ihrer Prozeßbevollmächtigten anzugeben.

3. Sobald die erwähnten Auskünfte vorliegen oder die besagte Frist abgelaufen ist, werden die Namen der zur Vervollständigung der Kammer berufenen Richter durch den Präsidenten des Gerichtshofes in Anwesenheit des Kanzlers ausgelost.

4. Besteht Zweifel oder Streit über die Frage, ob eine Vertragspartei nach Artikel 48 der Konvention befugt ist, den Gerichtshof anzurufen, so legt der Präsident diese Frage dem Plenum zur Entscheidung vor.

5. Stellt der Präsident des Gerichtshofes fest, daß eine neue Rechtssache dieselbe Partei oder dieselben Parteien angeht, wie eine bei einer Kammer anhängige andere Sache, und daß sie ganz oder teilweise den- oder dieselben Artikel der Konvention betrifft, so kann er die neue Rechtssache der schon bestehenden Kammer zuweisen.

6. The office of President of the Chamber shall be held *ex officio* by the President of the Court if he has been chosen by lot as member of the Chamber; if he has not been so chosen, the Vice-President, if chosen by lot, shall preside. In the absence of both the President and Vice-President, the office of President shall be held by the senior judge of the judges chosen by lot according to the order of precedence provided for in Rule 5. The same rule shall apply where the person called upon to act as President is unable to attend or withdraws.

Rule 22 (Substitute judges)

1. Where it is necessary to constitute the Court in a Chamber, the President shall also draw by lot the names of three substitute judges from among the remaining judges other than the President and Vice-President of the Court. The substitute judges shall be called upon to sit according to the order determined by the drawing of lots, in place of any judges chosen by lot who are unable to

6. La Chambre est présidée de plein droit par le Président de la Cour, s'il a été désigné par tirage au sort pour en faire partie et, dans la négative, par le Vice-Président, si celui-ci a été désigné par le sort. En l'absence tant du Président que du Vice-Président, la présidence appartient au plus ancien des juges désignés par le sort, suivant l'ordre de préséance établi à l'article 5 du présent Règlement. Il en va de même si la personne appelée ainsi à présider est empêchée ou se récusé.

Art. 22 (Juges suppléants)

1. Lorsqu'il y a lieu à constitution d'une Chambre de la Cour, le Président tire également au sort le nom de trois juges suppléants parmi les juges restants autres que le Président et le Vice-Président de la Cour. Les juges suppléants sont appelés à siéger suivant l'ordre établi par le tirage au sort en remplacement des juges effectifs désignés par tirage au sort qui sont empêchés ou se récusent;

[Übersetzung]

6. Präsident der Kammer ist kraft seines Amtes der Präsident des Gerichtshofes, sofern er durch das Los zum Mitglied der Kammer bestimmt worden ist, sonst der Vizepräsident, wenn dieser durch das Los zum Kammermitglied bestimmt worden ist. Gehören weder der Präsident noch der Vizepräsident der Kammer an, so steht das Amt des Präsidenten dem nach der Rangordnung des Artikels 5 der Verfahrensordnung rangältesten, durch das Los bestimmten Kammermitglied zu. Dasselbe gilt, wenn der auf diese Weise zum Präsidenten berufene Richter verhindert ist oder sich ablehnt.

Art. 22 (Ersatzrichter). 1. Bei der Bildung einer Kammer des Gerichtshofes bestimmt der Präsident, gleichfalls durch das Los, aus der Reihe der außer dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten des Gerichtshofes verbleibenden Richter drei Ersatzrichter. Die Ersatzrichter sind in der Reihenfolge ihrer Auslosung zur Ersetzung solcher durch das Los bestimmter Richter berufen, die verhindert sind oder

sit or have withdrawn. After being replaced, a judge chosen by lot shall cease to be a member of the Chamber.

2. The substitute judges shall be supplied with the documents relating to the proceedings. The President may convoke one of them, according to the above order of precedence, to attend the hearings.

Rule 23 (Ad hoc judges)

1. If the Court does not include an elected judge having the nationality of a Party or if the judge called upon to sit in that capacity is unable to sit or withdraws, the President of the Court shall invite the agent of the Party concerned to inform him within thirty days whether his Government wishes to appoint to sit as judge either another elected judge or, as an *ad hoc* judge, any other person possessing the qualifications required under Article 39, paragraph 3, of the Convention and, if so, to state the name of the person so appointed. The same rule shall apply if an *ad hoc* judge is unable to sit or withdraws.

une fois remplacé, le juge effectif désigné par le sort cesse de faire partie de la Chambre.

2. Les juges suppléants reçoivent communication des pièces de la procédure. Le Président peut convoquer l'un d'eux, suivant l'ordre établi ci-dessus, à assister aux débats.

Art. 23 (Juges ad hoc)

1. Si la Cour ne compte pas de juge élu ressortissant d'une Partie, ou si le juge appelé à siéger à raison de cette qualité se trouve empêché ou se récuse, le Président de la Cour invite l'agent de la Partie à lui faire savoir dans les trente jours si son gouvernement entend désigner pour siéger soit un autre juge élu, soit, en qualité de juge *ad hoc*, une autre personne réunissant les conditions requises par l'article 39 § 3 de la Convention et, dans l'affirmative, à indiquer le nom de la personne désignée. Il en va de même en cas d'empêchement ou de récusation d'un juge *ad hoc*.

[Übersetzung]

sich ablehnen. Wird ein durch das Los bestimmter Richter ersetzt, so scheidet er aus der Kammer aus.

2. Die Ersatzrichter erhalten die Verfahrensunterlagen. Der Präsident kann einen von ihnen, entsprechend der oben festgelegten Reihenfolge, einberufen, um bei den Verhandlungen anwesend zu sein.

Art. 23 (Richter ad hoc). 1. Wenn dem Gerichtshof kein Staatsangehöriger einer Partei als gewählter Richter angehört oder wenn der in dieser Eigenschaft zur Mitwirkung an dem Verfahren berufene Richter verhindert ist oder sich ablehnt, fordert der Präsident des Gerichtshofes den Prozeßbevollmächtigten dieser Partei auf, ihm binnen 30 Tagen mitzuteilen, ob seine Regierung entweder einen anderen gewählten Richter oder, als Richter *ad hoc*, eine andere Person, welche die in Artikel 39 Absatz 3 der Konvention vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, für die Mitwirkung als Richter an dem Verfahren benennen will, und in diesem Falle den

2. If a reply has not been received within thirty days, the Government concerned shall be presumed to have waived such right of appointment and, if the seat falls vacant during the proceedings, a substitute judge shall be called upon to fill that vacancy, according to the order in which such judges have been chosen by lot.

3. An *ad hoc* judge shall, at the opening of the first sitting fixed for the consideration of the case for which he has been appointed, take the oath or make the solemn declaration provided for in Rule 3.

Rule 24 (Inability to attend and withdrawal)

1. Any judge who is prevented by illness or other serious reasons from taking part in sittings for which he has been convoked shall, as soon as possible, give notice thereof to the President of the Chamber.

2. A judge may not take part in the consideration of any case in which he

2. A défaut de réponse dans les trente jours, le gouvernement intéressé est censé renoncer à pareille désignation et si la vacance se produit en cours d'instance, il est fait appel pour y pourvoir à un suppléant suivant l'ordre établi par le tirage au sort.

3. A l'ouverture de la première séance consacrée à l'examen de l'affaire pour laquelle il a été désigné, le juge *ad hoc* prête le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'article 3 du présent Règlement.

Art. 24 (Empêchement ou récusation)

1. Tout juge empêché, par suite de maladie ou d'autres circonstances graves, de participer aux séances pour lesquelles il est convoqué, en fait part, dans le plus bref délai, au Président de la Chambre.

2. Aucun juge ne peut participer à l'examen d'une affaire dans laquelle il

[Übersetzung]

Namen der benannten Person anzugeben. Ebenso wird verfahren im Falle der Verhinderung oder Ablehnung eines Richters *ad hoc*.

2. Geht eine Antwort nicht innerhalb von 30 Tagen ein, so gilt dies als Verzicht der betreffenden Regierung auf eine solche Benennung; wenn der Ausfall des Richters während des Verfahrens eintritt, so wird entsprechend der durch die Auslosung bestimmten Reihenfolge ein Ersatzrichter berufen.

3. Zu Beginn der ersten Sitzung in der Rechtssache, für die er benannt worden ist, leistet der Richter *ad hoc* den Eid oder gibt die feierliche Erklärung ab, die in Artikel 3 der Verfahrensordnung vorgesehen sind.

Art. 24 (Tatsächliche oder rechtliche Verhinderung, Ablehnung). 1. Jeder Richter, der durch Krankheit oder andere schwerwiegende Umstände verhindert ist, an Sitzungen teilzunehmen, zu denen er einberufen wurde, hat dies umgehend dem Präsidenten der Kammer anzuzeigen.

2. Kein Richter kann an der Prüfung einer Rechtssache teilnehmen, an der er ein

has a personal interest or in which he has previously acted either as the agent, advocate or adviser of a Party or of a person having an interest in the case, or as member of a tribunal or commission of enquiry, or in any other capacity.

3. If a judge considers that he should withdraw from consideration of a particular case or if the President considers such withdrawal to be desirable, the President and the judge shall consult together. In case of disagreement, the Chamber shall decide.

Rule 25 (Common interest)

1. If several Parties have a common interest, they shall for the purposes of the provisions of this Chapter, be deemed to be one Party. The President of the Court shall invite them to agree to appoint a single elected judge or *ad hoc* judge in accordance with Article 43 of the Convention. If the Parties are unable to agree, the President shall choose by lot, from among the persons proposed as judges by these Parties, the

est personnellement intéressé ou dans laquelle il est antérieurement intervenu soit comme agent, conseil ou avocat d'une Partie ou d'une personne ayant un intérêt dans l'affaire, soit comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

3. Si un juge estime devoir se récuser pour l'examen d'une affaire déterminée, ou si le Président estime une telle récusation désirable, le Président et ledit juge confrontent leurs vues à ce sujet. En cas de désaccord, la Chambre décide.

Art. 25 (Communauté d'intérêt)

1. Si plusieurs Parties ont un intérêt commun, elles sont, pour l'application des dispositions du présent Chapitre, considérées comme une seule. Le Président de la Cour les invite en ce cas à s'entendre pour désigner un seul juge élu ou juge *ad hoc* conformément à l'article 43 de la Convention; à défaut d'accord, le Président tire au sort parmi les personnes proposées celle appelée à siéger *ex officio*. Les noms des autres juges

[Übersetzung]

persönliches Interesse hat oder an der er vorher als Bevollmächtigter, Beistand oder Anwalt einer Partei oder einer an der Sache interessierten Person oder als Mitglied eines Gerichtes, einer Untersuchungskommission oder in irgendeiner anderen Eigenschaft mitgewirkt hat.

3. Glaubt ein Richter, sich für die Prüfung einer bestimmten Rechtssache ablehnen zu müssen, oder hält der Präsident eine solche Ablehnung für angebracht, so tauschen der Präsident und der betreffende Richter ihre Ansichten über diese Frage aus. Können sie sich nicht einigen, so entscheidet die Kammer.

Art. 25 (Interessengemeinschaft). 1. Haben mehrere Parteien ein gemeinschaftliches Interesse, so werden sie für die Anwendung der Vorschriften dieses Kapitels als eine Partei angesehen. Der Präsident des Gerichtshofes fordert sie in diesem Falle auf, sich untereinander über die Benennung eines der gewählten Richter oder eines *ad hoc*-Richters nach Artikel 43 der Konvention zu verständigen. Kommt eine

judge called upon to sit *ex officio*. The names of the other judges and substitute judges shall then be chosen by lot by the President of the Court from among the elected judges who are not nationals of any of these Parties.

2. In the case of dispute as to the existence of a common interest, the plenary Court shall decide.

et juges suppléants sont ensuite tirés au sort par les soins du Président de la Cour parmi les juges élus qui ne sont ressortissants d'aucune Partie.

2. En cas de contestation sur l'existence de la communauté d'intérêt, la Cour plénière décide.

TITLE II Procedure

CHAPTER I *General Rules*

Rule 26 (Possibility of particular derogations)

The provisions of this Title shall not prevent the Court from derogating from them for the consideration of a particular case with the agreement of the Party or Parties and after having obtained the opinion of the delegates of the Commission.

TITRE II De la procédure

CHAPITRE I *Règles générales*

Art. 26 (Possibilité de dérogations particulières)

Les dispositions du présent Titre ne font pas obstacle à ce que la Cour y déroge pour l'examen d'une affaire particulière avec l'accord de la ou des Parties et après avoir pris l'avis des délégués de la Commission.

[Übersetzung]

Einigung nicht zustande, so bestimmt der Präsident durch das Los aus der Zahl der vorgeschlagenen Personen den von Amts wegen zum Kammermitglied berufenen Richter. Die Namen der übrigen Richter und der Ersatzrichter werden alsdann durch den Präsidenten aus der Reihe der gewählten Richter ausgelost, die nicht die Staatsangehörigkeit einer der Parteien besitzen.

2. Besteht Streit über das Vorliegen einer Interessengemeinschaft, so entscheidet das Plenum.

TITEL II: *Das Verfahren*

KAPITEL I: *Allgemeine Vorschriften*

Art. 26 (*Möglichkeit von Abweichungen im Einzelfall*). Der Gerichtshof kann bei der Prüfung einer einzelnen Rechtssache mit Zustimmung der Partei oder der Parteien und nach Anhörung der Vertreter der Kommission von den Vorschriften dieses Titels abweichen.

Rule 27 (Official languages)

1. The official languages of the Court shall be French and English.

2. The Court may authorise any Party to use a language other than French or English. The Party concerned shall, in that event, attach to the original of each document submitted by it a translation into French or English and shall be responsible for the interpretation into French or English of the oral arguments or statements made by its agents, advocates or advisers.

3. Any witness, expert or other person appearing before the Court may use his own language if he does not have sufficient knowledge of either of the two official languages. The Court shall, in that event, make the necessary arrangements for the interpretation into French or English of the statements of the witness, expert or other person concerned.

4. All decisions of the Court shall be given in French and English and the

Art. 27. (Langues officielles)

1. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais.

2. La Cour peut autoriser toute Partie à employer une langue autre que le français et l'anglais. En pareil cas, la Partie intéressée joint à l'original de toute pièce qu'elle soumet une traduction en français ou en anglais, et assure l'interprétation en français ou en anglais des plaidoiries et déclarations de ses agents, conseils et avocats.

3. Tout témoin, expert ou autre personne qui comparaît devant la Cour peut s'exprimer dans sa propre langue s'il ne connaît suffisamment aucune des deux langues officielles. La Cour prend en pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation en français ou en anglais des déclarations du témoin, de l'expert ou de la personne dont s'agit.

4. Toute décision de la Cour est rendue en français et en anglais, et la Cour

[Übersetzung]

Art. 27 (Amtssprachen). 1. Die Amtssprachen des Gerichtshofes sind Französisch und Englisch.

2. Der Gerichtshof kann jeder Partei gestatten, sich einer anderen als der französischen oder englischen Sprache zu bedienen. In diesem Falle hat die betreffende Partei der Urschrift jedes von ihr vorgelegten Schriftstücks eine Übersetzung in die französische oder englische Sprache beizufügen und für die Übersetzung der Plädoyers und Erklärungen ihrer Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte in die französische oder englische Sprache zu sorgen.

3. Alle Zeugen, Sachverständigen oder anderen Personen, die vor dem Gerichtshof auftreten, können sich ihrer eigenen Sprache bedienen, wenn sie keine der beiden Amtssprachen hinreichend beherrschen. In diesem Falle trifft der Gerichtshof die notwendigen Vorkehrungen für die Übersetzung der Erklärungen des Zeugen, Sachverständigen oder der sonstigen Person in die französische oder englische Sprache.

4. Alle Entscheidungen des Gerichtshofes werden in französischer und in englischer Sprache erlassen. Der Gerichtshof bestimmt, welcher Wortlaut der maßgebende ist.

Court shall state which of the two texts shall be authentic. désigne celui des deux textes qui fera foi.

Rule 28 (Representation of the Parties)

The Parties shall be represented by agents who may have the assistance of advocates or advisers.

Art. 28 (Représentation des Parties)

Les Parties sont représentées par des agents, qui peuvent se faire assister par des conseils ou des avocats.

Rule 29 (Relations between the Court and the Commission)

1. The Commission shall delegate one more of its members to take part in the consideration of a case before the Court. The delegates may, if they so desire, have the assistance of any person of their choice.

2. The Court shall, whether a case is referred to it by a Contracting Party or by the Commission, take into consideration the report of the latter.

Art. 29 (Relations de la Cour avec la Commission)

1. La Commission délègue un ou plusieurs de ses membres pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour. Ces délégués peuvent, s'ils le désirent, se faire assister par toute personne de leur choix.

2. La Cour, qu'elle soit saisie par une Partie Contractante ou par la Commission, prend en considération le rapport de cette dernière.

Rule 30 (Communications, notifications and summonses addressed to persons other than the agents of the Parties or the delegates of the Commission)

1. If, for any communication, notification or summons addressed to per-

Art. 30 (Communications, notifications et citations adressées à des personnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission)

1. Si pour une communication, notification ou citation destinée à des per-

[Übersetzung]

Art. 28 (Vertretung der Parteien). Die Parteien werden durch Prozeßbevollmächtigte vertreten, die zu ihrer Unterstützung Beistände oder Anwälte hinzuziehen können.

Art. 29 (Beziehungen zwischen Gerichtshof und Kommission). 1. Die Kommission beauftragt eines oder mehrere ihrer Mitglieder, an dem Verfahren in einer Rechtssache vor dem Gerichtshof teilzunehmen. Diese Vertreter der Kommission können, wenn sie es wünschen, jede Person ihrer Wahl zu ihrer Unterstützung hinzuziehen.

2. Der Gerichtshof bezieht den Bericht der Kommission in seine Erwägungen ein, unabhängig davon, ob eine Rechtssache durch die Kommission oder durch eine Vertragspartei bei ihm anhängig gemacht worden ist.

Art. 30 (Mitteilungen, Zustellungen und Ladungen, die an andere Personen als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission gerichtet sind). 1. Hält der Gerichtshof für eine Mitteilung, eine Zustellung oder eine

sons other than the agents of the Parties or the delegates of the Commission, the Court considers it necessary to have the assistance of the Government of the State on whose territory such communication, notification or summons is to have effect, the President shall apply directly to that Government in order to obtain the necessary facilities.

2. The same rule shall apply when the Court desires to make or arrange for the making of an investigation on the spot in order to establish the facts or to procure evidence or when it orders the appearance of a person resident in, or having to cross, that territory.

sonnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission, la Cour estime requis le concours du gouvernement de l'État sur le territoire duquel la communication, notification ou citation doit produire effet, le Président s'adresse directement à ce gouvernement pour obtenir les facilités nécessaires.

2. Il en va de même lorsque la Cour désire procéder ou faire procéder sur place à des constatations ou recueillir des éléments de preuve, ou lorsqu'elle ordonne la comparution de personnes résidant sur ce territoire ou appelées à le traverser.

CHAPTER II

Institution of Proceedings

Rule 31 (Filing of the application or request)

1. Any Contracting Party which intends to bring a case before the Court in

CHAPITRE II

De l'introduction de l'instance

Art. 31 (Dépôt de la requête ou de la demande)

1. Toute Partie Contractante qui entend porter une affaire devant la Cour

[Übersetzung]

Ladung, die an eine andere Person als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet ist, die Mitwirkung der Regierung des Staates für erforderlich, auf dessen Staatsgebiet die Mitteilung, die Zustellung oder die Ladung Wirkung entfalten soll, so wendet sich der Präsident unmittelbar an diese Regierung, um die notwendige Unterstützung zu erlangen.

2. In gleicher Weise wird verfahren, wenn der Gerichtshof an Ort und Stelle Feststellungen treffen oder treffen lassen oder Beweise erheben will, oder wenn er das Erscheinen von Personen anordnet, die auf diesem Staatsgebiet ihren Wohnsitz haben oder dieses Staatsgebiet zu überqueren genötigt sind.

KAPITEL II: *Die Einleitung des Verfahrens*

Art. 31 (Einreichung der Klage oder des Antrags). 1. Jede Vertragspartei, die eine Rechtssache entsprechend Artikel 48 der Konvention vor den Gerichtshof bringen will, reicht bei der Kanzlei eine Klageschrift in dreißigfacher Fertigung ein. In dieser sind anzugeben:

- a) die Parteien des vor der Kommission durchgeführten Verfahrens;
- b) der Tag, an dem die Kommission ihren Bericht beschlossen hat;

accordance with the provisions of Article 48 of the Convention shall file with the Registry an application, in thirty copies, indicating:

(a) the parties to the proceedings before the Commission;

(b) the date on which the Commission adopted its report;

(c) the date on which, as certified by the Secretariat of the Commission in a document attached to the application, the report was transmitted to the Committee of Ministers;

(d) the object of the application, including any objections made to the opinion of the Commission;

(e) the name and address of the person appointed as agent.

2. If the Commission intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention, it shall file with the Registry a request, in thirty copies, signed by its President and containing the particulars set out in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Rule together with the names and addresses of the delegates of the Commission.

conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention dépose auprès du Greffe, en trente exemplaires, une requête indiquant:

a) les parties à la procédure suivie devant la Commission;

b) la date à laquelle la Commission a adopté son rapport;

c) la date à laquelle, suivant certificat du Secrétariat de la Commission joint à la requête, ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;

d) l'objet de la requête, y compris éventuellement les objections élevées contre l'avis de la Commission;

e) les nom et adresse de la personne désignée comme agent.

2. Si la Commission entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention, elle dépose auprès du Greffe, en trente exemplaires, une demande signée de son Président, contenant les indications visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe premier du présent article et précisant les nom et adresse de ses délégués.

[Übersetzung]

c) der Tag, an dem dieser Bericht, zufolge einer der Klage beizufügenden Bescheinigung des Sekretariats der Kommission, dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;

d) der Gegenstand der Klage, einschließlich etwaiger Einwendungen gegen die Auffassung der Kommission;

e) Name und Anschrift der zum Prozeßbevollmächtigten bestimmten Person.

2. Will die Kommission entsprechend Artikel 48 der Konvention eine Sache vor den Gerichtshof bringen, so reicht sie bei der Kanzlei einen von ihrem Präsidenten unterschriebenen Antrag in dreißigfacher Fertigung ein, der die in Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) dieses Artikels vorgesehenen Angaben enthält und Namen und Anschriften ihrer Vertreter bezeichnet.

Rule 32 (Communication of the application or request)

1. On receipt of an application or request, the Registrar shall immediately transmit a copy thereof:

(a) to the President, Vice-President and judges;

(b) to any Contracting Party mentioned in Article 48 of the Convention which has not brought the application before the Court;

(c) to the President and members of the Commission if the Commission has not brought the case before the Court.

He shall also inform the Committee of Ministers, through the Secretary-General of the Council of Europe, of the filing of the application or request.

2. The communications mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Rule shall include a copy of the report of the Commission.

Rule 33 (Notice of composition of the Chamber)

As soon as a Chamber has been constituted for the consideration of a case,

Art. 32 (Communication de la requête ou de la demande)

1. Dès réception d'une requête ou d'une demande, le Greffier en adresse immédiatement un exemplaire

a) aux Présidents, Vice-Président et juges;

b) à toute Partie Contractante désignée à l'article 48 de la Convention et dont n'émane pas la requête;

c) aux Président et membres de la Commission si ce n'est pas elle qui a saisi la Cour.

Il informe en outre le Comité des Ministres, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, du dépôt de la requête ou de la demande.

2. Les transmissions prévues au paragraphe 1, alinéas a) et b) du présent article sont accompagnées d'une copie du rapport de la Commission.

Art. 33 (Notification de la composition de la Chambre)

Dès constitution d'une Chambre en vue de l'examen d'une affaire, le Gref-

[Übersetzung]

Art. 32 (Mitteilung der Klage oder des Antrags). 1. Geht eine Klage oder ein Antrag ein, so leitet der Kanzler umgehend je eine Fertigung weiter an

a) den Präsidenten, den Vizepräsidenten und die Richter;

b) jede der in Artikel 48 der Konvention bezeichneten Vertragsparteien mit Ausnahme der Klägerin;

c) den Präsidenten und die Mitglieder der Kommission, sofern diese nicht das Verfahren vor dem Gerichtshof angestrengt hat.

Er unterrichtet außerdem über den Generalsekretär des Europarates das Ministerkomitee vom Eingang der Klage oder des Antrages.

2. Den gemäß Absatz 1 Buchstaben a) und b) übersandten Fertigungen wird je eine Abschrift des Berichtes der Kommission beigelegt.

Art. 33 (Mitteilung über die Zusammensetzung der Kammer). Wird zur Prüfung einer Rechtssache eine Kammer gebildet, so teilt der Kanzler deren Zusammen-

the Registrar shall communicate its composition to the judges, to the agents of the Parties and to the President of the Commission.

Rule 34 (Interim measures)

1. Before the constitution of a Chamber, the President of the plenary Court may, at the request of a Party, of the Commission, of any person concerned or *proprio motu*, bring to the attention of the Parties any interim measure the adoption of which seems desirable. The Chamber, when constituted, or, if the Chamber is not in session, its President, shall have the same right.

2. Notice of these measures shall be immediately given to the Committee of Ministers.

CHAPTER III

Examination of Cases

Rule 35 (Written Procedure)

1. After the Chamber has been constituted and before its first sitting, the

fier en notifie la composition aux juges, aux agents des Parties et au Président de la Commission.

Art. 34 (Mesures provisoires)

1. Jusqu'à la constitution de la Chambre, le Président de la Cour plénière peut, soit à la demande d'une Partie, de la Commission ou de toute personne intéressée, soit de sa propre initiative, signaler à l'attention des Parties les mesures provisoires dont l'adoption paraît souhaitable. La même faculté appartient à la Chambre une fois celle-ci constituée et, dans l'intervalle de ses sessions, à son Président.

2. L'indication de ces mesures est immédiatement portée à la connaissance du Comité des Ministres.

CHAPITRE III

De la conduite des affaires

Art. 35 (Procédure écrite)

1. Une fois la Chambre constituée et avant sa première réunion, son Président

[Übersetzung]

setzung den Richtern, den Prozeßbevollmächtigten der Parteien und dem Präsidenten der Kommission mit.

Art. 34 (Einstweilige Maßnahmen). 1. Bis zur Bildung der Kammer kann der Präsident des Gerichtshofs auf Antrag einer Partei, der Kommission, jeder betroffenen Person oder von sich aus die Parteien auf die einstweiligen Maßnahmen hinweisen, die erwünscht erscheinen. Nach der Bildung der Kammer steht ihr, und außerhalb ihrer Tagungen ihrem Präsidenten, diese Befugnis zu.

2. Der Hinweis auf diese Maßnahmen wird unverzüglich dem Ministerkomitee zur Kenntnis gebracht.

KAPITEL III: Verfahren bei der Prüfung der Rechtssachen

Art. 35 (Schriftliches Verfahren). 1. Nach der Bildung der Kammer und vor ihrer ersten Sitzung beruft ihr Präsident die Prozeßbevollmächtigten der Parteien sowie

President of the Chamber shall convoke the agents of the Parties and the delegates of the Commission. He shall, after ascertaining their views upon the procedure to be followed, lay down the order and time-limits for the filing of the memorial, counter-memorial and other documents.

2. If a Chamber already constituted for the consideration of a case is seized, in pursuance of Rule 21, paragraph 5, of a new case and if, at that time, the written procedure in the first case has not been completed, the President of that Chamber may, in the interest of the proper administration of justice and after having obtained the opinion of the agents of the Parties and the delegates of the Commission, order that the proceedings in both cases be conducted simultaneously, without prejudice to the decision of the Chamber on the joinder of the cases.

3. The memorials, counter-memorials and documents annexed thereto shall be filed with the Registry in thirty copies. The Registrar shall transmit copies of

convoque les agents des Parties ainsi que les délégués de la Commission. Après avoir recueilli leur opinion au sujet de la procédure à suivre, il indique dans quel ordre et dans quels délais seront déposés les mémoires, contre-mémoires ou autres documents.

2. Si une Chambre déjà constituée pour l'examen d'une affaire est, par application de l'article 21 § 5 du présent Règlement, saisie d'une affaire nouvelle, et si à ce moment l'instruction écrite de la première affaire n'est pas terminée, le Président de ladite Chambre peut, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et après avoir pris l'avis des agents des Parties et des délégués de la Commission, ordonner qu'il soit procédé simultanément à l'instruction de l'une et l'autre affaires, sans préjuger la décision de la Chambre sur la jonction des causes.

3. Les mémoires, contre-mémoires et documents y annexés sont déposés auprès du Greffe en trente exemplaires. Le Greffier en assure la transmission aux

[Übersetzung]

die Vertreter der Kommission ein. Er hört ihre Auffassung über das einzuschlagende Verfahren und bestimmt dann die Reihenfolge und die Fristen für die Einreichung der Klage- oder Antragsbegründung, der Erwiderung und sonstiger Unterlagen.

2. Wird einer für die Prüfung einer Rechtssache gebildeten Kammer in Anwendung des Artikels 21 Absatz 5 der Verfahrensordnung eine neue Rechtssache zugewiesen, und ist zu diesem Zeitpunkt das schriftliche Verfahren in der ersten Sache noch nicht abgeschlossen, so kann der Präsident dieser Kammer, unbeschadet der Entscheidung der Kammer über die Verbindung der Rechtssachen, im Interesse einer geordneten Rechtspflege nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien und der Vertreter der Kommission die gleichzeitige Durchführung des Verfahrens in beiden Rechtssachen anordnen.

3. Die Klage- oder Antragsbegründungen, die Erwiderungen und die beigelegten Unterlagen werden in dreißigfacher Fertigung bei der Kanzlei eingereicht.

all these documents to the judges, to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

juges, aux agents des Parties et aux délégués de la Commission.

Rule 36 (Fixing of the date of the opening of the oral proceedings)

When the case is ready for hearing, the President of the Chamber shall, after consulting the agents of the Parties and the delegates of the Commission, fix the date of the opening of the oral proceedings.

Art. 36 (Fixation de la date d'ouverture de la procédure orale)

Lorsque l'affaire est en état, le Président de la Chambre fixe la date d'ouverture de la procédure orale, après consultation des agents des Parties ainsi que des délégués de la Commission.

Rule 37 (Conduct of the hearings)

The President of the Chamber shall direct the hearings. He shall prescribe the order in which the agents, the advocates or advisers of the Parties and the delegates of the Commission, as well as any other person appointed by them in accordance with Rule 29, paragraph 1, shall be called upon to speak.

Art. 37 (Direction des débats)

Le Président de la Chambre dirige les débats. Il détermine l'ordre dans lequel les agents, conseils et avocats des Parties, les délégués de la Commission ainsi que toute personne désignée par ceux-ci conformément à l'article 29 § 1 du présent Règlement, sont appelés à prendre la parole.

Rule 38 (Enquiry, expert opinion and other measures for obtaining information)

1. The Chamber may, at the request of a Party or of delegates of the Com-

Art. 38 (Enquêtes, expertises et autres mesures d'instruction)

1. La Chambre peut, soit à la demande d'une Partie ou des délégués de

[Übersetzung]

Der Kanzler sorgt für ihre Weiterleitung an die Richter, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission.

Art. 36 (Bestimmung des Termins für den Beginn des mündlichen Verfahrens). Ist die Sache zur mündlichen Verhandlung reif, so bestimmt der Präsident der Kammer nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien und der Vertreter der Kommission den Termin für den Beginn des mündlichen Verfahrens.

Art. 37 (Leitung der Verhandlung). Der Präsident der Kammer leitet die Verhandlung. Er bestimmt die Reihenfolge, in der den Prozeßbevollmächtigten, Beiständen und Anwälten der Parteien, den Vertretern der Kommission sowie allen anderen von diesen nach Artikel 29 Absatz 1 der Verfahrensordnung zugezogenen Personen das Wort erteilt wird.

Art. 38 (Untersuchungen, Sachverständigengutachten und andere Beweiserhebungen). 1. Die Kammer kann auf Antrag einer Partei oder der Vertreter der Kommis-

mission or *proprio motu*, decide to hear as a witness or expert or in any other capacity any person whose evidence or statements seem likely to assist it in the carrying out of its task.

2. The Chamber may, at any time during the proceedings, depute one or more of its members to conduct an enquiry, to carry out an investigation on the spot or to obtain information in any other manner.

3. The Chamber may entrust any body, office, commission or authority of its choice with the task of obtaining information, expressing an opinion, or making a report, upon any specific point.

4. Any report prepared in accordance with the preceding paragraphs shall be addressed to the Registrar.

Rule 39 (Convocation of witnesses, experts and other persons; expenses of their appearance)

1. Witnesses, experts or other persons whom the Chamber decides to hear shall be summoned by the Registrar. If

la Commission, soit d'office, décider d'entendre en qualité de témoin ou d'expert, ou à un autre titre, toute personne dont les dépositions, dires ou déclarations lui paraissent utiles à l'accomplissement de sa tâche.

2. La Chambre peut en tout état de cause charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête, à une visite des lieux ou à toute autre mesure d'instruction.

3. La Chambre peut confier à tout corps, bureau, commission ou autorité de son choix le soin de recueillir des informations, d'exprimer un avis, ou de faire à la Chambre un rapport, sur un point déterminé.

4. Tout rapport établi conformément aux paragraphes précédents est adressé au Greffier.

Art. 39 (Convocation des témoins, experts et autres personnes; frais de comparution)

1. Les témoins, experts ou autres personnes dont la Chambre décide l'audition sont convoqués par le Greffier. S'ils

[Übersetzung]

sion sowie von Amts wegen beschließen, jede Person, deren Aussagen oder Erklärungen ihr für die Erfüllung ihrer Aufgabe geeignet erscheinen, als Zeugen, Sachverständigen oder in anderer Eigenschaft zu hören.

2. Die Kammer kann in jedem Stadium des Verfahrens eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vornahme einer Untersuchung, einer Ortsbesichtigung oder irgendeiner anderen Beweiserhebung beauftragen.

3. Die Kammer kann nach ihrer Wahl jeder Körperschaft, Dienststelle, Kommission oder Behörde die Aufgabe übertragen, über eine bestimmte Frage Auskünfte einzuholen, ein Gutachten zu erstatten oder der Kammer zu berichten.

4. Jeder nach Maßgabe der vorstehenden Absätze erstattete Bericht wird an den Kanzler gerichtet.

Art. 39 (Ladung der Zeugen, Sachverständigen und sonstigen Personen; Kosten ihres Erscheinens). 1. Zeugen, Sachverständige oder sonstige Personen, deren Ver-

they are called by a Party, the expenses of their appearance shall be taxed by the President and, unless the Chamber shall otherwise decide in pursuance of Rule 50, paragraph 1 (k), shall be borne by that Party. In other cases, such expenses shall be fixed by the President and borne by the Council of Europe.

2. The summons shall indicate:

- the names of the Party or Parties;
- the object of the enquiry, expert opinion or any other measure for obtaining information as ordered by the Chamber;
- any provisions for the payment of the sum due to the person summoned.

Rule 40 (Oath or solemn declaration by witnesses and experts)

1. After the establishment of his identity and before giving evidence, every witness shall take the following oath or make the following solemn declaration:

comparaissent à la demande d'une Partie, les frais de comparution sont taxés par le Président et, à moins que la Chambre n'en décide autrement en vertu de l'article 50 § 1 k) du présent Règlement, incombent à cette Partie. Dans les autres cas, lesdits frais sont fixés par le Président et incombent au Conseil de l'Europe.

2. La convocation indique:

- le nom de la ou des Parties;
- l'objet de l'enquête, de l'expertise ou de toute autre mesure ordonnée par la Chambre;
- les dispositions prises relativement au paiement de l'indemnité revenant à la personne convoquée.

Art. 40 (Serment ou déclaration solennelle des témoins et experts)

1. Après vérification de son identité et avant de déposer, tout témoin prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

[Übersetzung]

nehmung die Kammer beschließt, werden durch den Kanzler geladen. Erscheinen sie auf Aufforderung einer Partei, so werden die entstehenden Kosten durch den Präsidenten festgestellt und sind, wenn nicht die Kammer nach Artikel 50 Absatz 1 Buchstabe k) der Verfahrensordnung anders entscheidet, von dieser Partei zu tragen. In den übrigen Fällen werden die Kosten vom Präsidenten festgesetzt und fallen dem Europarat zur Last.

2. Die Ladung bezeichnet: den Namen der Partei oder der Parteien; den Gegenstand der Untersuchung, des Gutachtens oder der sonstigen von der Kammer angeordneten Maßnahme; die Anordnung über die Zahlung der der geladenen Person zu gewährenden Entschädigung.

Art. 40 (Eid oder feierliche Erklärung der Zeugen und Sachverständigen).

1. Jeder Zeuge leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Beginn seiner Aussage folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab: »Ich schwöre« – oder »Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen« – »daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.«

“I swear” – or “I solemnly declare upon my honour and conscience” – “that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth”.

2. After the establishment of his identity and before carrying out his task, every expert shall take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear” – or “I solemnly declare upon my honour and conscience” – “that I will discharge my duty as expert honourably and conscientiously”.

This oath may be taken or this declaration made before the President of the Chamber or before a judge or local authority nominated by the President.

Rule 41 (Objection to a witness or expert; hearing of a person for purpose of information)

The Chamber shall decide in the case of any dispute arising from an objection to a witness or expert. Nevertheless, it may, if it considers it necessary, hear for the purpose of information a person who cannot be heard as a witness.

«Je jure» – ou «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience» – «que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité».

2. Après vérification de son identité et avant d'accomplir sa mission, tout expert prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» – ou «Je déclare solennellement» – «que je m'acquitterai de mes fonctions d'expert en tout honneur et en toute conscience».

Ce serment peut être prêté ou cette déclaration peut être faite devant le Président de la Chambre ou devant un juge ou une autorité locale désignés par le Président.

Art. 41 (Récusation d'un témoin ou d'un expert; audition à titre d'information)

La Chambre décide de toute contestation née à l'occasion de la récusation d'un témoin ou d'un expert. Elle peut néanmoins, si elle l'estime nécessaire, entendre à titre d'information une personne qui ne peut être entendue comme témoin.

[Übersetzung]

2. Jeder Sachverständige leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Ausführung seines Auftrages folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab: »Ich schwöre« – oder »Ich erkläre feierlich« – »daß ich meine Aufgabe als Sachverständiger ehrlich und gewissenhaft erfüllen werde.«

Die Eidesleistung oder die Abgabe der Erklärung kann vor dem Präsidenten der Kammer oder vor einem Richter oder einer vom Präsidenten bestimmten örtlichen Behörde erfolgen.

Art. 41 (Ablehnung eines Zeugen oder eines Sachverständigen; informatorische Anhörung). Über die Ablehnung eines Zeugen oder Sachverständigen entscheidet die Kammer. Sie kann jedoch eine Person, die nicht als Zeuge vernommen werden kann, zum Zwecke der Information anhören, wenn sie dies für notwendig erachtet.

Rule 42 (Questions put during the hearings)

1. The President of the Chamber or any judge may put questions to the agents, advocates or advisers of the Parties, to the witnesses and experts, to the delegates of the Commission, and to any other persons appearing before the Chamber.

2. The witnesses, experts and other persons referred to in Rule 38, paragraph 1, may, subject to the control of the President who has power to decide as to the relevance of the questions put, be examined by the agents, advocates or advisers of the Parties, by the delegates of the Commission, and by any person appointed by them in accordance with Rule 29, paragraph 1.

Rule 43 (Failure to appear or false evidence)

When, without good reason, a witness or any other person who has been duly summoned fails to appear or refuses to give evidence, the Registrar

Art. 42 (Questions posées pendant les débats)

1. Le Président de la Chambre ou tout juge peuvent poser des questions aux agents, conseils et avocats des Parties, aux témoins, aux experts, aux délégués de la Commission ainsi qu'à toute autre personne qui se présente devant la Chambre.

2. Sous le contrôle du Président, qui a pouvoir de décider de la pertinence des questions posées, les témoins, experts et autres personnes visés à l'article 38 § 1 du présent Règlement peuvent être interrogés par les agents, conseils et avocats des Parties, par les délégués de la Commission ainsi que par toute personne désignée par ceux-ci conformément à l'article 29 § 1 du présent Règlement.

Art. 43 (Défaillance ou fausse déposition)

Lorsque, sans motif légitime, un témoin ou toute autre personne, dûment convoqué, ne se présente pas ou refuse de déposer, le Greffier, à la demande du

[Übersetzung]

Art. 42 (Während der Verhandlung gestellte Fragen). 1. Der Präsident der Kammer und jeder Richter kann an die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien, Zeugen, Sachverständigen, Vertreter der Kommission sowie jede andere vor der Kammer auftretende Person Fragen richten.

2. Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien, die Vertreter der Kommission sowie die von diesen nach Artikel 29 Absatz 1 der Verfahrensordnung zugezogenen Personen können die Zeugen, Sachverständigen und sonstigen in Artikel 38 Absatz 1 der Verfahrensordnung aufgeführten Personen unter Aufsicht des Präsidenten befragen. Über die Erheblichkeit der gestellten Fragen entscheidet der Präsident.

Art. 43 (Nichterscheinen oder falsche Aussage). Wenn ein Zeuge oder irgendeine andere Person trotz ordnungsmäßiger Ladung ohne zureichenden Grund nicht erscheint oder die Aussage verweigert, so teilt der Kanzler auf Ersuchen des Präsidenten diese Tatsache der Vertragspartei mit, deren Hoheitsgewalt der Betreffende

shall, on being so required by the President, inform that Contracting Party to whose jurisdiction such witness or other person is subject. The same provisions shall apply when a witness or expert has, in the opinion of the Chamber, violated the oath or solemn declaration mentioned in Rule 40.

Président, signale le fait à la Partie Contractante de la juridiction de laquelle relève l'intéressé. Il en va de même lorsqu'un témoin ou un expert a, de l'avis de la Chambre, violé le serment ou la déclaration solennelle prévus à l'article 40 du présent Règlement.

Rule 44 (Minutes of hearings)

1. Minutes shall be made of each hearing and shall be signed by the President and the Registrar.

2. These minutes shall include:

- the names of the judges present;
- the names of the agents, advocates and advisers and of the delegates of the Commission present;
- the surname, first names, description and residence of the witnesses, experts or other persons heard;
- the declarations expressly made for insertion in the minutes on behalf of the Parties or of the Commission;
- a summary record of the questions

Art. 44 (Procès-verbaux des audiences)

1. Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Président et le Greffier.

2. Ce procès-verbal comprend:

- le nom des juges présents;
- le nom des agents, conseils, avocats et celui des délégués de la Commission présents;
- les nom, prénoms, qualité et domicile des témoins, experts ou autres personnes entendus;
- les déclarations faites au nom des Parties et de la Commission expressément en vue d'être insérées au procès-verbal;
- la mention sommaire des questions

[Übersetzung]

untersteht. In gleicher Weise wird verfahren, wenn ein Zeuge oder ein Sachverständiger nach Auffassung der Kammer den Eid oder die feierliche Erklärung, die in Artikel 40 der Verfahrensordnung vorgesehen sind, verletzt hat.

Art. 44 (Sitzungsprotokoll). 1. Über jede mündliche Verhandlung wird ein Protokoll aufgenommen, das vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet wird.

2. Dieses Protokoll enthält: die Namen der anwesenden Richter; die Namen der anwesenden Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte und der anwesenden Vertreter der Kommission; Name, Vorname, sonstige Angaben zur Person und zum Wohnsitz der Zeugen, Sachverständigen oder sonstigen vernommenen Personen; die im Namen der Parteien und der Kommission abgegebenen, ausdrücklich für die Aufnahme in das Protokoll bestimmten Erklärungen; kurze Angaben über die vom Präsidenten oder den übrigen Richtern gestellten Fragen und die hierauf gegebenen Antworten; alle Entscheidungen der Kammer, die während der mündlichen Verhandlung verkündet wurden.

put by the President or other judges and of the replies made thereto;

- any decision by the Chamber delivered during the hearing.

3. Copies of the minutes shall be given to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

4. The minutes shall constitute certified matters of record.

Rule 45 (Shorthand note of hearings)

1. The Registrar shall be responsible for the making of a shorthand note of each hearing.

2. The agents, advocates and advisers of the Parties, the delegates of the Commission and the witnesses, experts and other persons mentioned in Rules 29, paragraph 1, and 38, paragraph 1, shall receive the shorthand note of their arguments, statements or evidence, in order that they may, subject to the control of the Registrar or of the Chamber, make corrections within the time-limits laid down by the President.

posées par le Président ou par les autres juges et des réponses qui y sont faites;

- toute décision de la Chambre prononcée à l'audience.

3. Copie du procès-verbal est remise aux agents des Parties et aux délégués de la Commission.

4. Le procès-verbal fait foi de son contenu.

Art. 45 (Compte rendu sténographique des audiences)

1. Un compte rendu sténographique de chaque audience est établi par les soins du Greffier.

2. Les agents, conseils ou avocats des Parties, les délégués de la Commission, ainsi que les témoins, experts et autres personnes visés aux articles 29 § 1 et 38 § 1 du présent Règlement, reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries, déclarations ou dépositions, afin qu'ils puissent, sous le contrôle du Greffier ou de la Chambre, le corriger dans les délais fixés par le Président.

[Übersetzung]

3. Die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Beauftragten der Kommission erhalten eine Abschrift des Protokolls.

- 4. Das Protokoll ist für seinen Inhalt beweiskräftig.

Art. 45 (Stenographischer Sitzungsbericht). 1. Über jede mündliche Verhandlung wird unter der verantwortlichen Leitung des Kanzlers ein stenographischer Bericht angefertigt.

2. Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände oder Anwälte der Parteien, die Vertreter der Kommission sowie die Zeugen, Sachverständigen und anderen in Artikel 29 Absatz 1 und 38 Absatz 1 der Verfahrensordnung genannten Personen erhalten die Niederschrift ihrer Plädoyers, Erklärungen oder Aussagen, um sie unter der Aufsicht des Kanzlers oder der Kammer innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist berichtigen zu können.

Rule 46 (Preliminary objections)

1. A preliminary objection must be filed by a Party at the latest before the expiry of the time-limit fixed for the delivery of its first pleading.

2. If a Party raises a preliminary objection, the Chamber shall, after having received the replies or comments of every other Party and of the delegates of the Commission, give its decision on the objection or join the objection to the merits.

Rule 47 (Discontinuance)

1. When the Party which has brought the case before the Court notifies the Registrar of its intention not to proceed with the case and when the other Parties agree to such discontinuance, the Chamber shall, after having obtained the opinion of the Commission, decide whether or not it is appropriate to approve the discontinuance and accordingly to strike the case out of its list. In the affirmative, the Chamber shall give a reasoned decision which shall be communicated to the Committee of Minis-

Art. 46 (Exceptions préliminaires)

1. Toute exception préliminaire doit être présentée au plus tard avant l'expiration du délai fixé pour la première pièce de la procédure écrite à déposer par la Partie soulevant l'exception.

2. Si une Partie soulève une exception préliminaire, la Chambre, après avoir reçu les réponses ou observations de toute autre Partie et des délégués de la Commission, statue sur l'exception ou la joint au fond.

Art. 47 (Désistement)

1. Lorsque la Partie requérante devant la Cour fait connaître au Greffier son intention de se désister et si les autres Parties acceptent le désistement, la Chambre décide, après avoir pris l'avis de la Commission, s'il y a lieu ou non d'homologuer le désistement et par suite de rayer l'affaire du rôle. Dans l'affirmative, elle rend une décision motivée qui est communiquée au Comité des Ministres en vue de permettre à celui-ci de surveiller, conformément à l'article 54 de la Convention, l'exécution des

[Übersetzung]

Art. 46 (Vorgängige prozessuale Einreden). 1. Eine vorgängige prozessuale Einrede muß von einer Partei spätestens vor Ablauf der für die Einreichung ihres ersten Schriftsatzes bestimmten Frist erhoben werden.

2. Erhebt eine Partei eine vorgängige prozessuale Einrede, so entscheidet die Kammer, nachdem ihr die Erwiderungen oder Stellungnahmen der anderen Parteien und der Vertreter der Kommission zugegangen sind, über die Einrede, oder sie verbindet diese mit der Hauptsache.

Art. 47 (Klagerücknahme). 1. Teilt die vor dem Gerichtshof klagende Partei dem Kanzler mit, daß sie ihre Klage zurücknehmen möchte und sind die anderen Parteien mit der Rücknahme einverstanden, so entscheidet die Kammer nach Anhörung der Kommission, ob die Rücknahme zugelassen und demgemäß die Sache im Gerichtsregister gelöscht wird. Wird die Rücknahme zugelassen, so erläßt die Kammer

ters in order to allow them to supervise, in accordance with Article 54 of the Convention, the execution of any undertakings which may have been attached to the discontinuance by the order or with the approval of the Chamber.

2. The Chamber may, having regard to the responsibilities of the Court in pursuance of Article 19 of the Convention, decide that, notwithstanding the notice of discontinuance, it should proceed with the consideration of the case.

3. When the Commission, after having brought a case before the Court, informs the Court that a friendly settlement which satisfies the conditions of Article 28 of the Convention has subsequently been reached, the Chamber may, after having obtained the opinion, if necessary, of the delegates of the Commission, strike the case out of its list.

engagements auxquels le désistement a pu être subordonné sur l'injonction ou avec l'accord de la Chambre.

2. La Chambre peut, en égard aux responsabilités incombant à la Cour aux termes de l'article 19 de la Convention, décider de poursuivre l'examen de l'affaire nonobstant le désistement.

3. Lorsque la Commission, après avoir saisi la Cour d'une affaire, informe la Cour qu'un règlement amiable satisfaisant aux conditions requises par l'article 28 de la Convention est intervenu depuis lors, la Chambre peut, le cas échéant, après avoir pris l'avis des délégués de la Commission, rayer l'affaire du rôle.

Rule 48 (Relinquishment of jurisdiction by the Chamber in favour of the plenary Court)

1. Where a case pending before a Chamber raises a serious question affect-

Art. 48 (Dessaisissement de la Chambre au profit de la Cour plénière)

1. Si l'affaire pendante devant une Chambre soulève une question grave

[Übersetzung]

eine mit Gründen versehene Entscheidung, die dem Ministerkomitee zugeleitet wird, damit dieses nach Artikel 54 der Konvention die Erfüllung von Verpflichtungen überwachen kann, die auf Anordnung oder mit Einverständnis der Kammer gegebenenfalls zur Bedingung für die Rücknahme gemacht worden sind.

2. Mit Rücksicht auf die dem Gerichtshof nach Artikel 19 der Konvention obliegende Verantwortung kann die Kammer beschließen, das Verfahren trotz der Rücknahme fortzusetzen.

3. Hat die Kommission ein Verfahren vor dem Gerichtshof angestrengt und teilt sie später dem Gerichtshof mit, daß nachträglich ein den Erfordernissen des Artikels 28 der Konvention entsprechender freundschaftlicher Ausgleich erzielt worden ist, so kann die Kammer, gegebenenfalls nach Anhörung der Vertreter der Kommission, die Sache im Gerichtsregister löschen.

Art. 48 (Abgabe durch die Kammer an das Plenum). 1. Wirft eine bei einer Kammer anhängige Rechtssache eine schwerwiegende, die Auslegung der Konven-

ing the interpretation of the Convention, the Chamber may, at any time, relinquish jurisdiction in favour of the plenary Court. The relinquishment of jurisdiction shall be obligatory where the resolution of such question might have a result inconsistent with a judgment previously delivered by a Chamber or by the plenary Court. Reasons need not be given for the decision to relinquish jurisdiction.

2. The plenary Court, having been seized of the case, may either retain jurisdiction over the whole case or may, after deciding on the question of interpretation, order that the case be referred back to the Chamber which shall, in regard to the remaining part of the case, recover its original jurisdiction.

3. Any provisions governing the Chambers shall apply, *mutatis mutandis*, to the proceedings before the plenary Court.

4. When the Court has been seized, in accordance with paragraph 1 above, of a case pending before a Chamber, any *ad hoc* judge who is a member of that Chamber shall sit as a judge of the plenary Court.

qui touche à l'interprétation de la Convention, la Chambre peut à tout moment se dessaisir au profit de la Cour plénière. Ce dessaisissement est obligatoire si la solution d'une telle question risque de conduire à une contradiction avec un arrêt rendu antérieurement par une Chambre ou par la Cour plénière. La décision de dessaisissement n'a pas besoin d'être motivée.

2. La Cour plénière, saisie de l'affaire, peut soit en garder la connaissance entière, soit, après avoir statué sur la question d'interprétation, ordonner le renvoi à la Chambre, qui retrouve pour le surplus sa compétence initiale.

3. Toute disposition régissant les Chambres s'applique, *mutatis mutandis*, aux procédures devant la Cour plénière.

4. Tout juge *ad hoc* siège à la Cour plénière lorsque celle-ci se trouve saisie, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, de l'affaire pendante devant la Chambre dont il fait partie.

[Übersetzung]

tion berührende Frage auf, so kann die Kammer diese Sache jederzeit an das Plenum abgeben. Die Abgabe muß erfolgen, wenn die Entscheidung einer solchen Frage zu einem Widerspruch mit einem früheren Urteil einer Kammer oder des Plenums führen kann. Die Entscheidung über die Abgabe bedarf keiner Begründung.

2. Das mit der Sache befaßte Plenum kann entweder in vollem Umfang selbst über die Sache entscheiden oder diese nach Entscheidung der Auslegungsfrage an die Kammer zurückverweisen, die für das weitere Verfahren ihre frühere Zuständigkeit wieder erlangt.

3. Auf das Verfahren vor dem Plenum sind die für die Kammer geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.

4. Soweit das Plenum nach Absatz 1 mit einer Sache befaßt wird, die bei einer Kammer anhängig ist, gehören die *ad hoc* bestellten Richter dieser Kammer auch dem Plenum als Richter an.

CHAPTER IV

*Judgments***Rule 49 (Procedure by default)**

Where a Party fails to appear or to present its case, the Chamber shall, subject to the provisions of Rule 47, give a decision in the case.

Rule 50 (Contents of the judgment)

1. The judgment shall contain:

- (a) the names of the President and the judges constituting the Chamber and the name of the Registrar;
- (b) the date on which it was delivered at a hearing in public;
- (c) a description of the Party or Parties;
- (d) the names of the agents, advocates or advisers of the Party or Parties;
- (e) the names of the delegates of the Commission;
- (f) a statement of the proceedings;
- (g) the submissions of the Party or Parties and, if any, of the delegates of the Commission;

CHAPITRE IV

*Des arrêts***Art. 49 (Procédure par défaut)**

Sous réserve de l'article 47 du présent Règlement, lorsqu'une Partie ne se présente pas ou s'abstient de faire valoir ses moyens, la Chambre statue.

Art. 50 (Contenu de l'arrêt)

1. L'arrêt comprend:

- a) le nom du Président et des juges composant la Chambre ainsi que celui du Greffier;
- b) la date à laquelle il est lu en audience publique;
- c) l'indication de la ou des Parties;
- d) le nom des agents, conseils et avocats de la ou des Parties;
- e) le nom des délégués de la Commission;
- f) l'exposé de la procédure;
- g) les conclusions de la ou des Parties ainsi que, le cas échéant, celles des délégués de la Commission;

[Übersetzung]

KAPITEL IV: Urteile

Art. 49 (Versäumnisverfahren). Wenn eine Partei nicht erscheint oder sich nicht zur Sache äußert, so entscheidet die Kammer, vorbehaltlich des Artikels 47 der Verfahrensordnung.

Art. 50 (Inhalt des Urteils). 1. Das Urteil enthält:

- a) die Namen des Präsidenten und der die Kammer bildenden Richter sowie den Namen des Kanzlers;
- b) den Tag, an dem es in öffentlicher Sitzung verlesen wurde;
- c) die Bezeichnung der Partei oder der Parteien;
- d) die Namen der Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Partei oder der Parteien;
- e) die Namen der Vertreter der Kommission;
- f) eine Darstellung des Prozeßverlaufes;
- g) die Anträge der Partei oder der Parteien sowie gegebenenfalls der Vertreter der Kommission;

- | | |
|--|--|
| (h) the facts of the case; | h) les circonstances de fait; |
| (i) the reasons in point of law; | i) les motifs de droit; |
| (j) the operative provisions of the judgment; | j) le dispositif; |
| (k) the decision, if any, in regard to costs; | k) la décision relative aux dépens, s'il y a lieu; |
| (l) the number of judges constituting the majority; | l) l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité; |
| (m) a statement as to which of the two texts, French or English, is authentic. | m) l'indication de celui des deux textes, français ou anglais, qui fait foi. |

2. Any judge who has taken part in the consideration of the case shall be entitled to annex to the judgment either a separate opinion, concurring or dissenting with that judgment, or a bare statement of dissent.

2. Tout juge qui a pris part à l'examen de l'affaire a le droit de joindre à l'arrêt soit l'exposé de son opinion individuelle, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.

Rule 51 (Signature, delivery and communication of the judgment)

Art. 51 (Signature, prononcé et communication de l'arrêt)

1. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar.
2. The judgment shall be read by the President at a public hearing in one of

1. L'arrêt est signé par le Président et le Greffier.
2. L'arrêt est lu en audience publique par le Président dans l'une des deux

[Übersetzung]

- h) den Sachverhalt;
- i) die Entscheidungsgründe;
- j) den Urteilstenor;
- k) die Kostenentscheidung, sofern eine solche getroffen wird;
- l) die Zahl der Richter, die die Mehrheit gebildet haben;
- m) die Angabe, ob der französische oder der englische Wortlaut des Urteils maßgebend ist.

2. Jeder Richter, der an der Entscheidung mitgewirkt hat, ist berechtigt, eine Darstellung seiner individuellen, in der Begründung oder im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seiner abweichenden Meinung dem Urteil beizufügen.

Art. 51 (Unterzeichnung, Verkündung und Zustellung des Urteils). 1. Das Urteil wird vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet.

2. Das Urteil wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten in einer der beiden Amtssprachen verlesen; die Anwesenheit aller anderen Richter ist bei dieser Sitzung nicht erforderlich. Den Prozeßbevollmächtigten der Parteien und den Vertretern der Kommission wird der Verkündungstermin rechtzeitig mitgeteilt.

the two official languages. It shall not be necessary for all the other judges to be present. The agents of the Parties and the delegates of the Commission shall be informed in due time of the date of delivery of judgment.

3. The judgment shall be sent by the President to the Committee of Ministers for the purposes of the application of Article 54 of the Convention.

4. The original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the Party or Parties, to the Commission, to the Secretary-General of the Council of Europe and to any other person directly concerned.

Rule 52 (Publication of judgments and other decisions)

The Registrar shall be responsible for the publication of judgments and of such other decisions and documents whose publication may have been authorised by the Court.

Rule 53 (Request for interpretation of a judgment)

1. A Party or the Commission may request the interpretation of a judgment

langues officielles, sans que la présence de tous les autres juges soit requise à cette audience. Les agents des Parties et les délégués de la Commission sont dûment prévenus de la date du prononcé.

3. L'arrêt est transmis par le Président au Comité des Ministres aux fins d'application de l'article 54 de la Convention.

4. L'exemplaire original, dûment signé et scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le Greffier en communique copie certifiée conforme à la ou aux Parties, à la Commission, au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, ainsi qu'à toute personne directement intéressée.

Art. 52 (Publication des arrêts et autres décisions)

Le Greffier assure la publication des arrêts et, avec l'autorisation de la Cour, celle des autres décisions et documents.

Art. 53 (Demande en interprétation d'un arrêt)

1. Toute Partie et la Commission peuvent demander l'interprétation d'un

[Übersetzung]

3. Der Präsident leitet das Urteil zum Zwecke der Anwendung des Artikels 54 der Konvention dem Ministerkomitee zu.

4. Die ordnungsmäßig unterzeichnete und gesiegelte Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofes verwahrt. Der Kanzler übermittelt der Partei oder den Parteien, der Kommission, dem Generalsekretär des Europarates sowie allen unmittelbar betroffenen Personen eine beglaubigte Abschrift.

Art. 52 (Veröffentlichung der Urteile und sonstiger Entscheidungen). Der Kanzler sorgt für die Veröffentlichung der Urteile und, mit Ermächtigung des Gerichtshofes, der sonstigen Entscheidungen und Urkunden.

Art. 53 (Antrag auf Auslegung eines Urteils). 1. Jede Partei und die Kommis-

within a period of three years following the delivery of that judgment.

2. The request shall state precisely the point or points in the operative provisions of the judgment on which interpretation is required.

3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit any written comments within a period fixed by the President of the Chamber.

4. The request for interpretation shall be considered by the Chamber which gave the judgment and which shall, as far as possible, be composed of the same judges. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the case in accordance with Article 40, § 4, of the Convention. In case of death or inability to attend, they shall be replaced in the same manner as was applied for their appointment to the Chamber.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

arrêt dans les trois ans qui suivent le prononcé.

2. La demande indique avec précision le ou les points du dispositif de l'arrêt dont l'interprétation est demandée.

3. Le Greffier communique la demande à toute autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le Président de la Chambre.

4. La demande en interprétation est examinée par la Chambre qui a rendu l'arrêt, composée autant que possible des mêmes juges. Ceux de ses membres qui ont cessé de faire partie de la Cour sont rappelés pour connaître de l'affaire conformément à l'article 40 § 4 de la Convention. En cas de décès ou d'empêchement, il est pourvu à leur remplacement suivant le mode qui avait été appliqué pour leur désignation dans la Chambre.

5. La Chambre statue par un arrêt.

[Übersetzung]

sion kann innerhalb von drei Jahren nach der Verkündung eines Urteils dessen Auslegung beantragen.

2. Der Antrag muß die Stelle oder die Stellen des Urteilstenors, deren Auslegung begehrt wird, genau angeben.

3. Der Kanzler unterrichtet die anderen Parteien und, je nach Lage des Falles, die Kommission von dem Antrag und fordert sie auf, sich innerhalb der vom Präsidenten der Kammer gesetzten Frist hierzu schriftlich zu äußern.

4. Der Auslegungsantrag wird durch die Kammer, die das Urteil gefällt hat, möglichst in der Besetzung durch dieselben Richter, geprüft. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden nach Artikel 40 Absatz 4 der Konvention für dieses Verfahren zurückberufen. Im Falle ihres Todes oder ihrer Verhinderung werden sie nach dem Verfahren ersetzt, nach dem sie in die Kammer berufen worden waren.

5. Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Rule 54 (Request for revision of a judgment)

1. A Party or the Commission may, in the event of the discovery of a fact which might by its nature have a decisive influence and which, when a judgment was delivered, was unknown both to the Court and to that Party or the Commission, request the Court, within a period of six months after that Party or the Commission, as the case may be, acquired knowledge of such fact, to revise that judgment.

2. The request shall mention the judgment of which the revision is requested and shall contain the information necessary to show that the conditions laid down in paragraph 1 of this Rule have been complied with. It shall be accompanied by the original or a copy of all supporting documents.

3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit any written comments within a period fixed by the President.

Art. 54 (Demande en révision d'un arrêt)

1. En cas de découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, à l'époque du prononcé d'un arrêt, était inconnu tant de la Cour que du demandeur en révision, une Partie ou la Commission peut, dans le délai de six mois à partir du moment où elle a eu connaissance du fait découvert, saisir la Cour d'une demande en révision de l'arrêt dont s'agit.

2. La demande mentionne l'arrêt dont la révision est demandée, contient les indications nécessaires pour établir la réunion des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article et s'accompagne de l'original ou d'une copie de toute pièce à l'appui.

3. Le Greffier communique la demande à tout autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le Président.

[Übersetzung]

Art. 54 (Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens). 1. Stellt sich eine Tatsache heraus, die geeignet gewesen wäre, einen maßgeblichen Einfluß auf die Entscheidung auszuüben, so kann eine Partei oder die Kommission, wenn diese Tatsache weder ihr noch dem Gerichtshof zur Zeit der Urteilsverkündung bekannt war, innerhalb von sechs Monaten, nachdem sie von der Tatsache Kenntnis erhalten hat, beim Gerichtshof die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen.

2. Der Antrag muß das Urteil, hinsichtlich dessen die Wiederaufnahme begehrt wird, bezeichnen und die Angaben enthalten, aus denen sich das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 ergibt. Dem Antrag ist außerdem die Urschrift oder eine Abschrift aller zur Begründung dienenden Unterlagen beizufügen.

3. Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, sich innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist hierzu schriftlich zu äußern.

4. The request for revision shall be considered by a Chamber constituted in accordance with Article 43 of the Convention, which shall decide in a first judgment whether the request is admissible or not under paragraph 1 of this Rule. In the affirmative, the Chamber shall refer the request to the Chamber which gave the original judgment or, if in the circumstances that is not reasonably possible, it shall retain the request and give a judgment upon the merits of the case.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

*Done at Strasbourg,
18th September 1959*

4. La demande en révision est examinée par une Chambre constituée conformément à l'article 43 de la Convention. Cette Chambre se prononce dans un premier arrêt sur le point de savoir si la demande est ou non recevable aux termes du paragraphe 1 du présent article. Dans l'affirmative, elle porte la demande devant la Chambre qui a rendu l'arrêt initial ou, si cela se révèle impossible en raison des circonstances, reste saisie de la demande et rend elle-même un arrêt sur le fond de l'affaire.

5. La Chambre statue par un arrêt.

*Fait à Strasbourg,
le 18 septembre 1959*

[Übersetzung]

4. Der Wiederaufnahmeantrag wird von einer nach Artikel 43 der Konvention gebildeten Kammer geprüft. Diese Kammer entscheidet in einem ersten Urteil, ob der Antrag nach Absatz 1 zulässig ist. Wird dies bejaht, so verweist sie den Antrag an die Kammer, die das ursprüngliche Urteil erlassen hat. Erweist sich dies den Umständen nach als unmöglich, so bleibt die Sache bei ihr anhängig, und sie erläßt selbst ein Urteil zur Hauptsache.

5. Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Gegeben zu Straßburg, am 18. September 1959